

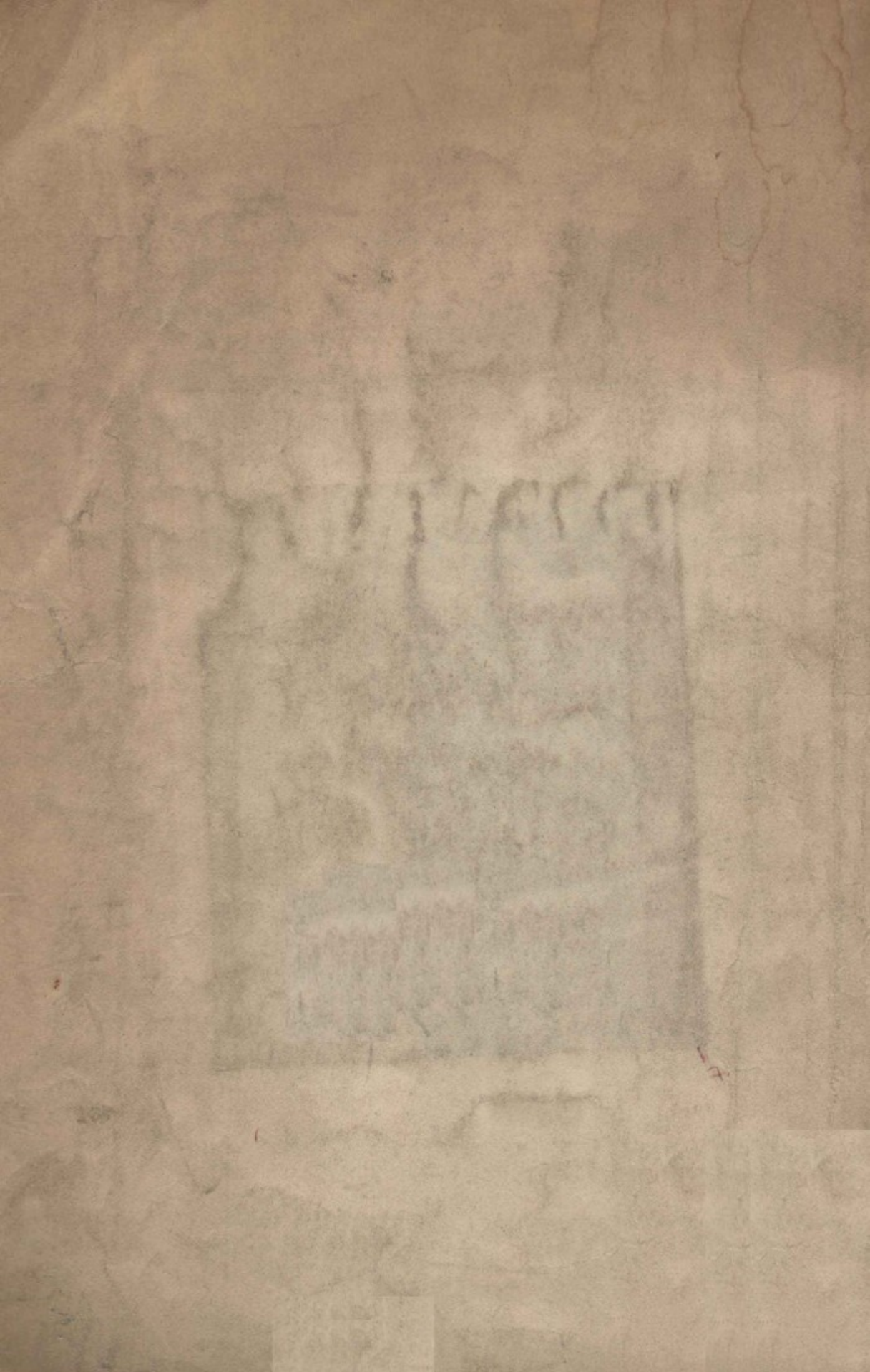
滿漢
合璧

滿洲祭神祭天典禮

金

九

經



滿洲祭神祭天典禮

漢璧
滿合

小 引

居今日而欲研究滿洲舊日之祭祀典禮與宗教習慣文獻上之惟一參考資料曰欽定滿洲祭神祭天典禮一書書分六卷蓋乾隆十二年莊親王允祿等奉諭以滿文修纂者也清代滿文書籍大都由漢文本逐譯而成惟是書乃獨破舊例先以滿語滿文編著在武英殿刊行乾隆四十二年始復詔令譯成漢文加入四庫全書以此之故欲研究是書者舍滿文原本莫能得精確之認識矣滿文原本頗不易得即漢譯抄本亦屬稀見今幸本館所藏除文溯閣四庫全書本外尚有殿版滿文原本漢譯內閣抄寫本及嘉慶四年刊行之殿版八旗通志本三種滿鐵奉天圖書館所藏之坊刻本復可借校市間極不易得之書忽能有五種之多誠研究是書之絕好機會也爰取各本詳校異同滿漢對照滿漢文法不同每字難以悉符但以每句配比沿用舊例名曰合璧以便覽者至於是書編輯之來歷及其價值則有當時之上諭及四庫提要在茲不復贅云歲甲戌十一月雞林金九經識

上 諭

（高宗聖訓卷二百十五興禮樂一乾隆十二年丁卯七月丁酉上諭內閣條相符）

乾隆十二年七月初九日內閣抄出乾隆十二年七月初九日奉
上諭我滿洲稟性篤敬立念肫誠恭祀

天

佛與神厥禮均重惟姓氏各殊禮皆隨俗凡祭神祭天背鐙諸祭雖微有不同而大端不甚相遠若我愛新覺羅姓之祭神則自大內以至王公之家皆以祝辭爲重但昔時司祝之人俱生於本處幼習國語凡祭神祭天背鐙獻神報祭求福及以麩猪祭天去崇祭田苗神祭馬神無不斟酌事體編爲吉祥之語以禱祝之厥後司祝者國語俱由學而能互相授受以贊祝之原字原音漸致譌舛不惟大內分出之王等累世相傳家各異辭即大內之祭神祭天諸祭贊祝之語亦有與原字原韻不相脗合若不及今改正垂之於書恐日久訛漏滋甚爰命王大臣等敬謹詳考分別編纂並繪祭器形式陸續呈覽朕親加詳覈酌定凡祝辭內字韻不符者或詢之故老或訪之士人朕復加改正至若器用內楠木等項原無國語者不得不以漢語讀念今悉取其意譯爲國語共纂成六卷庶滿洲享祀遺風永遠遵行弗墜而朕尊崇祀典之意亦因之克展矣書既告竣名之曰滿洲祭神祭天典禮所有承辦王大臣官員等職名亦著叙入欽此

遵

旨總辦承修監造監繪膳錄

欽定滿洲祭神祭天典禮之諸王大臣官員等職名遵

旨總辦

管理內務府事兼管正黃旗滿洲都統紀錄三次和碩莊親王	臣允祿
辦理宗人府事務紀錄六次和碩履親王	臣允禔
管理內務府事兼管鑲黃旗滿洲都統紀錄三次和碩和親王	臣弘晝
經筵講官太保大學士議政大臣領侍衛內府大臣 兼管吏部戶部理藩院事總管內軍功加三級	臣傅恆
太子太傅大學士議政大臣領侍衛內府大臣 兼管刑部尚書事總管內務府大臣	臣來保
太子少保內大臣禮部尚書管理戶部三庫總管內務府大臣	臣海望
議政大臣工部尚書兼管奉宸院卿事總管內務府大臣	臣三和
管理上虞備用處軍械右翼兼管滿洲火器營事務 御前一侍衛都統銜紀錄一次尋常紀錄三	臣阿岱

承修

管總廣儲司六庫事務郎中紀錄十四次	臣官著
郎中紀錄七次	臣色勒
掌儀司郎中兼佐領紀錄八次	臣察喇
員外郎紀錄十次	臣明善
司組	官臣六十

監造

總管廣儲六庫事務郎中佐領加一級紀錄十五次臣保善

管

領臣陸官保

監繪

營造司員外郎紀錄三次臣保格

膳錄

掌儀司首領筆帖式加一級臣永泰

首領筆帖式臣宜廷彪

武英殿監造

管理三旗銀兩莊頭處郎中兼佐領加六級紀錄十七次臣永保

管理三旗銀兩莊頭處員外郎兼佐領加一級紀錄四次臣永忠

廣儲司員外郎臣永泰

廣儲司司庫加一級紀錄五次臣桑格

監造加一級臣李保

監造加一級臣姚文斌

庫掌臣虎什泰

庫掌臣高永仁

1. 四庫本廣誤作庫

四庫全書總目卷八十二史部三十八政書類二

欽定滿洲祭神祭天典禮六卷

乾隆十二年奉 敕撰我 國家肇迹東土風淳俗厚於崇德報功之禮歷久不渝凡所以昭格 天神時修祀典者著誠著懋具有舊儀迄今百有餘年精禋致饗夙夜維虔惟是古制相沿皆有口授祝詞儀注久而小有異同我 皇上道秉欽崇敬深明察慮年祀緜邈或漸遠其初乃 命王公大臣詳爲考證以 國語 國書定著一編首爲祭儀二篇次爲彙記故事一篇次爲儀注祝詞贊詞四十一篇殿以器用數目一篇器用形式圖一篇每一卷成必 親加釐正至精至詳祈報之義對越之忱皆足以昭垂萬世乾隆四十二年復 詔依文音釋譯爲此帙與 大清通禮相輔而行用彰 聖朝之令典末有大學士阿桂等恭跋具述致誠迓福之義而於崇祀 諸神不知其緣起者引禮記舍菜先師鄭元注不著先師名姓之例爲證於祝詞贊詞僅傳其聲者引漢樂府鐸舞曲有音無義之例爲證竝以傳信闕疑見 聖心之敬慎視漢儒議禮附會緯書宋儒議禮紛更錯簡強不知以爲知者尤迥乎殊焉

1. 儀應作議

四庫全書原本書前提要

臣等謹案

欽定滿洲祭神祭天典禮六卷乾隆十二年

特詔編輯我

國家肇基東土風俗醇茂昭格

天神尊崇祀典敬誠懋著於以壹志迓庥丕昭儀度爲萬世不刊之令

則顧禮節相沿未有載籍而所用祝辭口耳相傳或字音漸淆

轉異其本爰

命王公大臣詳考確證勒爲是編昭垂永久首列諸奏議及彙記故

事次則行禮儀注祝辭贊辭器用數目圖式詳晰臚載每一卷

成即繕本呈

進復

親加覈改至精至詳俾祈報之義對越之誠永崇萬禩第初纂專以

國書

國語成文乾隆四十二年復

詔依文譯義亦悉稟

睿裁而後成書與

大溝通禮相輔而行彌昭美備矣乾隆四十七年十一月恭校上

總纂官 臣紀昀

臣陸錫熊

臣孫士毅

總校官 臣陸費墀

本書卷四後附跋語

謹案

欽定滿洲祭神祭天典禮一書稽考舊章釐正同異充足昭信而傳

遠茲復仰承

諭旨令臣等譯漢纂入四庫全書臣等依據清文詳加推譯伏考

坤寧宮所朝祭者爲

釋迦牟尼佛

觀世音菩薩

關聖帝君所夕祭者爲

穆哩罕

畫像神

蒙古神其月祭大祭翌日則敬申報祀於

天神而祝辭所稱乃有阿琿年錫安春阿雅喇穆哩穆哩哈納丹岱琿

納爾琿軒初恩都哩僧固拜滿章京納丹威瑚哩恩都蒙鄂樂

喀屯諾延諸號中惟納丹岱琿即七星之祀其喀屯諾延即蒙

古神以先世有德而祀其餘則均無可考又樹柳枝求福之神

稱爲佛立佛多鄂謨錫瑪瑪者知爲保嬰而祀

堂子內尙錫之神知爲田苗而祀而祝辭所稱紐歡台吉武篤本貝子

者則亦不得其緣起蓋古者一方一國各有專祀或因靈應所

著而報以馨香或因功德在人而申其薦饗故相沿舊俗昭事

維虔祭法所謂有其舉之莫敢廢也洎

寶祚誕膺萬靈申佑益著爲令典用答

神麻雖世遠年湮不能盡詳其始末然考禮記文王世子稱釋奠於先師鄭玄所注不能舉先師爲誰但以周禮瞽宗及漢代經師爲例知古人於相傳祀典無從溯其本源者皆不妄引其人以實之致涉誣罔故今亦闕所不知不敢附會其辭以昭敬慎又祝辭之文有意義可尋繹者皆依類譯漢至於卓爾歡鍾依珠嚕珠克特亨哲伊噶呼哲納爾琿哲古伊雙寬斐孫安哲鄂囉羅諸字皆但有音聲莫能訓解蓋自大金天興甲午以後典籍散佚文獻無徵故老流傳惟憑口授歷年既遠遂不甚可明考漢代樂府如臨高臺之收中吾有所思之妃呼豨皆有其聲而無其義又宋書樂志載鐸舞曲聖人製禮樂篇亦全篇皆取對音歷代相傳均闕疑而不敢改今亦恭錄原文不敢強爲竄易以存其本真焉

經	筵	日	講	起	居	注	官	太	子	太	保	武	英	殿	大	學	士		
文	淵	閣	閣	閣	御	前	大	臣	一	等	部	事	務	堂	翰	林	院	臣	阿
領	侍	衛	內	大	臣	一	等	部	事	務	堂	翰	林	院	公				桂
經	筵	日	講	起	居	注	官	太	子	太	保	武	英	殿	大	學	士		
文	華	殿	學	淵	閣	一	等	部	事	務	堂	翰	林	院	公				
管	理	戶	部	事	務	一	等	部	事	務	堂	翰	林	院	公				于敏中

附奏摺其一

經筵日講起居注官太子太保武英殿大學士
文淵閣領閣事御前大臣管理吏部事務掌翰林院事臣阿桂謹
領侍衛內大臣一等誠謀英勇公

奏查滿洲祭祀一書共六卷欽奉

諭旨令臣阿桂同于敏中譯漢編入四庫全書臣等業將卷一至卷
四敬謹譯出進

呈荷蒙

睿鑒其卷五係器用造作之法卷六係器用形式圖久經譯出今復
加詳細校對繪圖恭呈

御覽再原奉

諭旨令臣等將

坤寧宮所祭之

佛

菩薩

關帝以及

堂子所祭之

神並祭

天之處詳細分別其不能詳溯緣起及祝辭內相傳舊語有其聲而無
其義者併以闕疑傳信之意敬撰跋語綴於簡末所有謹擬跋
語一條附於漢本卷四之後粘貼黃簽進

呈統俟

欽定發下時交館編入四庫全書以垂永久並繕寫二分一分送

懋勤殿陳設一分交

尙書房收貯爲此謹

奏

乾隆四十五年七月初二日奉

旨知道了跋語即行繙出清文欽此

附奏摺其二

經筵日講起居注官太子太保武英殿大學士
文淵閣領閣事御前大臣管理吏部事務掌翰林院事
領侍衛內大臣一等誠謀英勇公臣阿桂謹

奏所有滿洲祭祀典禮跋語一條前經遵

旨恭擬進

呈欽奉

諭旨即行繙出清文欽此隨率同繙書房官員敬謹繙出恭錄呈

覽伏候

欽定發下時照依清本式樣繕寫交

武英殿補行刊刻綴於卷四之末爲此謹

奏

乾隆四十五年七月二十三日奉

旨知道了欽此

HESEI TOKTOBUHA MANJUSAI WECHERE METERE KOULI BITHE.

欽 定 滿 洲 祭 神 祭 天 典 禮

FIYELEN I TON.

目 錄

UJU DEBTCLIN.

卷 一

Wechere Metere jalin gisurehengge.....	1
祭 神 祭 天 議	
Iche niyarhūn jaka dobome Tuibure jalin gisurehengge.....	4
薦 鮮 背 鐙 祭 議	
Manjusai wechere Fe baita be shoshome ejehenge.....	7
彙 記 滿 洲 祭 祀 故 事	
Kun Ning Gung de Aniyai inenggi doroloro dorolon i ejehen.....	23
坤 寧 宮 元 旦 行 禮 儀 注	
Tangse i ordo de Aniyai inenggi doroloro dorolon i ejehen.....	24
堂 子 ₂ 亭 式 殿 ₃ 元 旦 行 禮 儀 注	
Tangse i ordo de Wechere dorolon i ejehen.....	25
堂 子 亭 式 殿 祭 祀 儀 注	
Tangse i ordo de Wechere de forobure gisun.....	28
堂 子 亭 式 殿 祭 祀 祝 辭	
Shangsi enduri ordo de Wechere dorolon i ejehen.....	29
尙 錫 ₄ 神 亭 祭 祀 儀 注	
Shangsi enduri ordo de Wechere de forobure gisun.....	30
尙 錫 神 亭 祭 祀 祝 辭	

Wecheku be solifi Tangse de doboro dorolon i ejehen.31
恭請 神位 祭於 堂子 儀 注

Wecheku be solifi Gurung de dosimbure dorolon i ejehen.33
恭請 神位 入 宮 儀 注

Kun Ning Gung de Biyadi wechere dorolon i ejehen.以下次期續刊
坤 寧 宮 月 祭 儀 注

Kun Ning Gung de Biyadi wechere de forobure gisun.
坤 寧 宮 月 祭 祝 辭

Wechehe jai inenggi Metere dorolon i ejehen.
祭 神 翌 日 祭 天 儀 注

Wechehe jai inenggi Metere de hūlara gisun.
祭 神 翌 日 祭 天 贊 辭

JAI DEBTELIN.

卷 二

Kun Ning Gung de An i inenggi wechere dorolon i ejehen.
坤 寧 宮 常 祭 儀 注

Kun Ning Gung de An i inenggi wechere de forobure gisun.
坤 寧 宮 常 祭 祝 辭

Duin forgon i Ulin hengkilere dorolon i ejehen.
四 季 獻 神 儀 注

Duin forgon i Ulin hengkilere de forobure gisun.
四 季 獻 神 祝 辭

Fuchihi oboro dorolon i ejehen.
浴 佛 儀 注

Fuchihi oboro de forobure gisun.
浴 佛 祝 辭

ILACHI DEBTELIN.

卷 三

Uyun jafame wechere dorolon i ejehen.

報 祭 儀 注

Uyun jafame wechere de forobure gisun.

報 祭 祝 辭

Tangse de Siltan tukiye Ambarame wechere dorolon i ejehen.

堂 子 立 杆 大 祭 儀 注

Tangse de Siltan tukiye Ambarame wechere de forobure gisun.

堂 子 立 杆 大 祭 祝 辭

Kun Ning Gung de Ambarame wechere dorolon i ejehen.

坤 寧 宮 大 祭 儀 注

Kun Ning Gung de Ambarame wechere de forobure gisun.

坤 寧 宮 大 祭 祝 辭

Ambarame wechehe jai inenggi Metere dorolon i ejehen.

大 祭 翌 日 祭 天 儀 注

Ambarame wechehe jai inenggi Metere de hūlara gisun.

大 祭 翌 日 祭 天 贊 辭

DUICHI DEBTELIN.

卷 四

Hūturi baire dorolon i ejehen.

求 福 儀 注

Hūturi baire de forobure gisun.

求 福 祝 辭

Huhuri jusei jalin Hūturi baire de forobure gisun.

爲 嬰 孩 求 福 祝 辭

Shorho dobome Tuibure de forobure gisun.

獻 雛 鷄 背 鈴 祝 辭

Shoron niungniyaha dobome Tuibure de forobure gisun.

獻 子 鷺 背 鈴 祝 辭

Nimaha dobome Tuibure de forobure gisun.

獻 魚 背 鈴 祝 辭

Ulhuma dobome Tuibure de forobure gisun.

獻 雉 背 鈴 祝 辭

Yaya iche jaka dobome Tuibure de forodure gisun.

獻 鮮 背 鈴 祝 辭

Tangse i ordo de Morin i jalin wechere dorolon i ejehen.

堂 子 亭式殿 祭 馬 神 儀 注

Tangse i ordo de Morin i jalin wechere de forobure gisun.

堂 子 亭式殿 祭 馬 神 祝 辭

Tuktan inenggi Morin i jalin wechere dorolon i ejehen.

正 日 祭 馬 神 儀 注

Tuktan i inenggi Morin i jalin wechere de forobure gisun.

正 日 祭 馬 神 祝 辭

Jai inenggi Morin i jalin wechere dorolon i ejehen.

次 日 祭 馬 神 儀 注

Jai inenggi Morin i jalin wechere de forobure gisun.

次 日 祭 馬 神 祝 辭

SUNJACHI DEBTELIN.

卷 五

Wechere Metere de Doboro, baitalara jaka hachin i ton.

祭 神 祭 天 器 用 數目

NINGGUCHI DEBTELIN.

卷 六

Wechere Metere de Doboro, baitalara jaka hachin i durun i nirugan.

祭 神 祭 天 器 用 形式 圖